Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Aaron odpowiedział: Niech nie płonie gniew mego pana! Ty znasz ten lud, że (prędki) on w tym, co złe.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie, nie gniewaj się tak, proszę — odpowiedział Aaron. — Znasz przecież ten lud. Prędki on w tym, co złe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aaron odpowiedział: Niech się nie rozpala gniew mego pana. Ty znasz *ten* lud *i wiesz*, jak jest *skłonny* do zła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Aaron: Niech się nie rozpala gniew pana mego; ty znasz ten lud, jako do złego skłonny jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu on odpowiedział: Niech się nie gniewa Pan mój: ty bowiem ten lud znasz, że skłonny jest do złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aaron odpowiedział: Niech się mój pan nie unosi na mnie gniewem, bo wiesz sam, że ten lud jest skłonny do złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aaron odpowiedział: Niech pan mój się nie gniewa! Ty znasz ten lud, że jest skłonny do złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aaron zaś odpowiedział: Niech nie rozpala się gniew mego pana. Znasz ten lud i wiesz, że jest skłonny do złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron odrzekł: „Nie gniewaj się, mój panie, znasz przecież przewrotność tego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaron odparł: - Niech się mój pan nie unosi gniewem. Wiesz, że lud ten jest podstępny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Aharon odpowiedział: Niech mój pan nie wybucha gniewem. Przecież wiedziałeś, że ten lud jest skłonny do zła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Аарон до Мойсея: Не злосться, пане. Бо ти знаєш наглість цього народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ahron odpowiedział: Niech się nie zapala gniew mojego pana. Ty znasz ten lud, kiedy jest rozzłoszczony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Aaron odpowiedział: ”Niechaj nie płonie gniew mojego pana. Sam dobrze znasz ten lud, że są oni skłonni do złego. |

1. 1) Lub: ty znasz natarczywość tego ludu, σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὅρμημα τοῦ λαοῦ τούτου. [↑](#footnote-ref-2)